

Bundes-Gesetzblatt

des

Norddeutschen Bundes.

N^o 10.

(Nr. 262.) Postvertrag zwischen dem Nord-
deutschen Bunde und Schweden.
Rom 23./24. Februar 1869.

(Nr. 262.) Postfördrag mellan Nordtyska
Förbundet och Sverige. Af den
23./24. februar 1869.

Seine Majestät der König von Preussen, im Namen des Norddeutschen Bundes, und Seine Majestät der König von Schweden und Norwegen, von dem Wunsche geleitet, die postalischen Beziehungen zwischen dem Gebiete des Norddeutschen Bundes und Schweden den veränderten Bedürfnissen angemessen zu regeln, haben den Abschluß eines Postvertrages beschlossen und für diesen Zweck zu Ihren Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der König von
Preußen:

Allerhöchstihren General-Postdirektor
Richard von Philippsborn,
und

Allerhöchstihren Geheimen Ober-
Postrath Heinrich Stephan;

Seine Majestät der König von
Schweden und Norwegen:

Allerhöchstihren General-Postdirektor
Wilhelm Roos,

welche auf Grund der ihnen verliehenen
Bundes-Gesetzbl. 1869.

Hans Majt Konungen af Preussen, i Nordtyska Förbundets namn, och Hans Majt Konungen af Sverige och Norge hafva, ledde af en gemensam önskan att ordna postförhållandena mellan Nordtyska Förbundets område och Sverige i öfverensstämmelse med hvad af förändrade omständigheter påkallas, beslutat afsluta ett Postfördrag och för sådant ändamål till sina Fullmäktige utnämnt:

Hans Majt Konungen af Preussen:

Dess General Post Direktör
Richard von Philippsborn
och

Dess Geheime Öfver Post Råd
Henrik Stephan;

Hans Majt Konungen af Sverige och Norge:

Dess General Post Direktör
Wilhelm Roos,

hvilka, på grund af de för dem ut-

Vollmachten sich über die nachstehenden Artikel geeinigt haben.

Art. 1.

Postgebiete.

Der Ausdruck: »Norddeutsches Postgebiet« in diesem Vertrage umfaßt die zum Norddeutschen Bunde gehörigen Länder und freien und Hansestädte, sowie diejenigen Gebietstheile des Großherzogthums Hessen, welche dem Norddeutschen Bunde nicht angehören.

Der Ausdruck: »Schwedisches Postgebiet« oder »Schweden« in diesem Vertrage umfaßt das Gebiet des Königreichs Schweden mit Ausschluß der Kolonie.

Art. 2.

Postdampfschiffs-Verbindung.

Die beiden Hohen kontrahirenden Theile werden auf der Linie Stralsund-Malmö gemeinschaftlich eine regelmäßige Postdampfschiffahrt in folgender Weise unterhalten.

Während der Periode vom 15. April bis 14. Juni und vom 15. September bis 15. Oktober incl. werden allwöchentlich zwei Fahrten, hingegen während der Periode vom 15. Juni bis 14. September incl. allwöchentlich drei Fahrten hin- wie herwärts stattfinden. Für die Zeit vom 16. Oktober bis 14. April incl. bleiben die Fahrten ausgesetzt.

Die Norddeutsche Postverwaltung übernimmt es, sämtliche nach Vorstehendem auszuführende Fahrten hin- wie herwärts durch ein von ihr herzugehendes und zu unterhaltendes Räderdampfschiff verrichten zu lassen.

färdade fullmakter, hafva öfverenskommit om efterföljande Artiklar:

Art. 1.

Postområde.

Med uttrycket Nordtyska postområdet afses i detta fördrag de till Nordtyska Förbundet hörande Länder samt fria och hansestäder, likasom äfven de delar af Storhertigdömet Hessen, hvilka icke höra till Nordtyska Förbundet.

Med uttrycket Svenska postområdet eller Sverige afses i detta Fördrag Konungariket Sveriges område utan att deri dess koloni inbegripes.

Art. 2.

Postångbåtsförbindelse.

De bägge höga fördragslutande Makterne skola, på nedannämnde sätt, å linien Stralsund-Malmö gemensamt underhålla en regelbunden postångbåtsförbindelse.

Under tiden från och med den 15 april till och med den 14 juni samt från och med den 15 september till och med den 15 oktober skola i hvar vecka två resor, fram och tillbaka, äga rum; hvaremot under tiden från och med den 15 juni till och med den 14 september skola i hvar vecka verkställas tre resor fram och åter. För tiden från och med den 16 oktober till och med den 14 april inställas postångfartygsturerne.

Nordtyska Postverket åtager sig att, med ett hjulångfartyg, som af samma Postverk upplåtes och underhålles, låta bestrida samtliga de ångbåtsurer, som, enligt förestående bestämmelser, böra så i ena som andra riktningen äga rum.

Das Schiff wird zur bequemen Aufnahme von mindestens 40—50 Passagieren und einer angemessenen Güterladung eingerichtet, sowie mit Maschinen von solcher Kraft versehen sein, daß die Fahrt unter gewöhnlichen Verhältnissen in etwa 8 Stunden zurückgelegt werden kann.

Mit Rücksicht auf die Beschaffenheit des Fahrwassers von Stralsund bis Wittow, zwischen den Inseln Rügen und Hiddensee, darf das Schiff im vollständig ausgerüsteten seefertigen Zustande bei voller Ladung keinen größeren Tiefgang als $7\frac{1}{2}$ Fuß haben.

Die Kosten für die Bemannung des Schiffes, sowohl während der Fahrperiode, als während der Zeit des Winterlagers, ingleichen sämtliche Betriebskosten, welche durch die Fahrten entstehen, werden von der Norddeutschen Postverwaltung bestritten. Die Hälfte dieser Kosten wird vierteljährlich von der Königlich Schwedischen Postverwaltung an die Norddeutsche Postverwaltung erstattet.

Auf die Kosten der Hergabe und Unterhaltung des Schiffes, wozu auch die Kosten für die Instandsetzungen, Dockungen und Reparaturen zu rechnen sind, zahlt die Königlich Schwedische Postverwaltung an die Norddeutsche Postverwaltung einen jährlichen Beitrag von 2000 Thalern des Dreißig-Thalersfußes in vierteljährlichen Raten.

Sollte das Schiff während der Fahrperiode für einige Zeit wegen nothwendiger Reparaturen oder in Folge sonstiger unvorherzusehender Umstände die Fahrten zu verrichten außer Stande sein, so werden die beiden Postverwaltungen sich darüber einigen, ob die Fahrten inzwischen durch ein auf gemeinschaftliche Kosten zu mietendes Schiff auszuführen sind, oder ob für die angemessene Ueberkunft der Postsendungen in anderer Weise zu sorgen ist. Die Zahlung des obigen Beitrages für

Detta skepp skall vara så inrättadt att det med bekvämlighet rymmer minst 40 till 50 resande och kan fortskaffa en lämplig mängd fraktgods samt vara försedd med machiner af sådan kraft att, under vanliga förhållanden, färden kan tillryggaläggas på omkring 8 timmar.

Med afseende å beskaffenheten af farleden från Stralsund till Wittow, mellan Öarne Rügen och Hiddensee, bör fartyget, i fullrustadt, sjöfärdigt skick, med full last, icke vara mer än $7\frac{1}{2}$ fot djupgående.

Kostnaderna för förhyrande af fartygets besättning så väl under seglationstiden som under vintermånaderna, likasom äfven all den driftkostnad, hvilken blir en följd af dessa resor, bestridas af Nordtyska Postverket. Hälften af dessa utgifter varder Nordtyska Postverket quartalsvis ersatt af Svenska Postverket.

Som bidrag till kostnaderna för fartygets upplåtande och underhåll, hvaruti äfven inbegripas utgifterna för utrustning, dockning och reparationer, betalar Svenska Postverket, quartalsvis, till Nordtyska Postverket en årlig afgift af 2000 Thaler, efter trettiotalermyntfoten.

Skulle för oundgängliga reparationer, eller till följd af andra oförutsedda omständigheter fartyget under någon del af sjöfartsperioden, icke kunna verkställa de öfverenskomna turerna, så skola de bägge Poststyrelserna träffa öfverenskommelse derom, huruvida under tiden turerna böra underhållas af ett särskildt, på gemensam bekostnad förhyrdt fartyg eller om icke på annat sätt må böra dragas försorg om ett lämpligt fort-

die Hergabe und Unterhaltung des Postdampfschiffes findet für eine solche Zwischenzeit, sofern dieselbe im Einzelnen nicht über die Dauer eines Monats hinausgeht, fortgesetzt statt.

Sollte dagegen das Schiff zufolge eines Unfalles bergestalt dienstunfähig werden, daß es von der Linie gänzlich zurückgezogen werden müßte, so hört von dem betreffenden Tage ab auch die Zahlung des gedachten Beitrages auf, wogegen gleichzeitig die Verpflichtung der Norddeutschen Postverwaltung fortfällt, für Hergabe und Unterhaltung eines Schiffes auf der in Rede stehenden Linie zu sorgen. Wie es alsdann hinsichtlich der anderweiten Gestaltung der auf den Seepostdienst zwischen Norddeutschland und Schweden bezüglichen Verhältnisse gehalten werden soll, darüber wird demnächst eine besondere Verständigung der beiderseitigen Postverwaltungen stattfinden.

Ein Reserveschiff für den Dienst auf der gedachten Linie wird nicht unterhalten.

Ueber den Fahrplan des Schiffes, sowie über die Passageregel- und Frachttarife werden die beiderseitigen Postverwaltungen die nöthigen Vereinbarungen treffen.

Die Abfertigung der Brief- und Postgegenstände geschieht an den Hafenpunkten durch die beiderseitigen Postanstalten.

Für die Abfertigung der Reisenden und deren Gepäck, sowie der Frachtgüter wird in Stralsund durch die Norddeutsche Postverwaltung und in Malmö durch die Schwedische Postverwaltung je eine besondere Expedition bestellt.

Die gesammte Einnahme, welche bei den Dampfschiffahrten in der einen und in der anderen Richtung an Passagergebühren, Gepäckfracht und Güterfracht für die Beförderungen von Stralsund nach Malmö et v. v.

skaffande af postförsändelserna. Utbetalningen af det förenämnde kostnadsbidraget för fartygets upplåtande och underhåll inställes icke med anledning af ett dylikt afbrott, så vida, i hvar särskildt fall, det samma ej öfverstiger en månad.

Skulle deremot, till följd af olyckshändelse, fartyget blifva helt och hållet oanvändbart, så att med det samma förbindelsen icke vidare kunde underhållas, så upphör med samma dag också utbetalningen af det nämnda bidraget, hvaremot jemväl samtidigt Nordtyska Postverket frikallas från åliggandet att upplåta och underhålla fartyg för den ifrågarörande linien. Huru i sådant fall må böra förfaras i fråga om ordnande på annat sätt af de förhållanden, som angå sjöpostförbindelsen mellan Nordtyskland och Sverige, derom skola då de bägge Poststyrelserne särskildt öfverenskomma.

Något reservfartyg skall icke för den ifrågavarande linien underhållas.

Rörande fartygets turer, likasom i fråga om taxorne för passagerare- och godsbefordran skola de bägge Poststyrelserne träffa nödiga öfverenskommelser.

Affärdandet af bref- och paketpostförsändelser besörjes i hamnorterna af vederbörande postanstalter.

För befordringen af resande och deras gods äfvensom af fraktgods skall en särskild expedition anordnas i Stralsund af Nordtyska Postverket och i Malmö af Svenska Postverket.

All den inkomst, som, vid fartygets resor i den ena eller andra riktningen från Stralsund till Malmö eller tvärtom, inflyter i passagerareafgifter samt frakt för bagage och

auffommt, soll zwischen den beiderseitigen Postverwaltungen halbseidlich getheilt werden.

Das Postdampfschiff der Route zwischen Stralsund und Malmö soll hinsichtlich der Erlegung von Abgaben an den Anlauf, stellen, sowie hinsichtlich der zollamtlichen Abfertigung, der Postenverhältnisse, der Anlegepläze u. s. w. dieselben Vergünstigungen genießen, welche dasselbst den nationalen Postdampfschiffen zustehen.

Im Uebrigen ist das Schiff und dessen Ladung den Sollgesetzen des betreffenden Staats unterworfen.

Die Bestimmungen des gegenwärtigen Artikels gelten bis zum Schlusse des Jahres 1870.

Es wird rechtzeitig zwischen den kontrahirenden Theilen vereinbart werden, ob tie in Rede stehende Postdampfschiffahrt-Verbindung auch in den darauf folgenden Jahren fortbestehen soll, oder inwiefern man beiderseits in anderer Weise auf die Unterhaltung einer Dampfschiffahrt-Verbindung zwischen Vorpommern und der Schwedischen Küste eine Einwirkung ausüben wird.

Art. 3.

Postverkehr.

Zwischen dem Norddeutschen Postgebiet und dem Schwedischen Postgebiet soll durch Vermittelung der beiderseitigen Postanstalten ein geregelter Austausch von Brief- und Fahrpostsendungen stattfinden, gleichviel, ob dieselben dem unmittelbaren Verkehr der beiden Gebiete untereinander angehören, oder ob die Beförderung im Transit durch ein oder das andere Gebiet, oder durch beide Gebiete der Hohen vertragsschließenden Theile bewirkt wird.

Die regelmäßige Auswechslung der Sendungen mittelst direkter Kartenschlüsse der Postanstalten soll jezt auf folgenden Routen stattfinden:

gods, skall jemnt delas mellan de bägge Postverken.

Det å linien Stralsund-Malmö användande postångfartyg skall, i afseende å erläggande af afgifter å anloppsorterne likasom i afseende å tullbehandling, lotsförhållanden, anläggningsplatser o. s. v. njuta enahanda förmöner som der tillkomma egna postångfartyg.

I öfrigt äro fartyget och dess last underkastade de i hvardera landet gällande tullförfattningar.

Bestämmelserna uti förevarande Artikel gälla till utgången af år 1870.

I behörig tid skall mellan de fördragslutande Makterne öfverenskommas, om den ifrågavarande postångbåtsförbindelsen bör äfven under derpå följande år fortsära eller huruvida å ömse sidor man anser någon annan åtgerd böra vidtagas för åstadkommande af en ångbåtsförbindelse mellan Förpommern och Svenska kusten.

Art. 3.

Postutvexlingen.

Mellan Nordtyska postområdet och Svenska postområdet skall, genom hvarderas postanstalter, ega rum en regelbunden utvexling af bref- och paketpostförsändelser, vare sig att dessa omedelbart tillhöra trafiken emellan de bägge områdena eller att befördran i transit eger rum genom det ena eller det andra området eller genom bägge de höga fördragslutande Makternas områden.

Den regelmässiga utvexlingen af försändelser medelst postkartor skall för närvarande ega rum å följande linier, nemligen:

a) über Kiel-Korsør-Köpenhamn-Malmö
mitteltst der Norddeutsche, Dänischen
Post-Dampfschiffverbindung der Route
Kiel-Korsør, der Seeländischen Eisen-
bahn und der Sundfahrten,

b) über Altona, Fredericia, Hünen, See-
land und den Sund, sowie

c) über Stralsund und Malmö mitteltst
der im vorbergehenden Artikel erwähn-
ten Postdampfschiffahrten.

a) öfver Kiel-Korsør-Köpenhamn-
Malmö, medelst anlittande af
Nordtysk - Danska postångbåts-
förbindelsen å linien Kiel-Kor-
sør, den Seeländska jernvägen
och Sundångfartygen;

b) öfver Altona, Fredericia, Fyen,
Seeland och Sundet, likasom
äfvén

c) öfver Stralsund och Malmö, med
begagnande af de i förestående
Art. omförmälda postångbåts-
turer.

Des Weiteren sollen die sonstigen in
regelmäßiger Fahrt zwischen den Häfen der
beiderseitigen Gebiete kursirenden Privat-
Dampfschiffe, insbesondere diejenigen

d) zwischen Lübeck und Malmö, und

e) zwischen Kiel und Gothenburg,

soweit es für den Postverkehr vortheilhaft
befunden wird, zur Beförderung von Post-
sendungen benutzt, und es sollen diesen
Schiffen, wenn sie eine Post führen, die
thunlichst Erleichterungen an den Anlauf-
und Abfahrtsstellen zu Theil werden.

Hinsichts der mit den Unternehmern
der erwähnten Privat-Dampfschiffahrten
zu treffenden Vereinbarungen soll es, vorbe-
haltlich anderweiter Verständigung zwischen
den Postverwaltungen, im Allgemeinen wie
folgt gehalten werden.

Fahren die Schiffe unter Norddeutscher
Flagge, so wird die Norddeutsche Postver-
waltung die beschalligen Vereinbarungen
für beide Richtungen hin- und herwärts
treffen.

Fahren die Schiffe unter Schwedischer
Flagge, so wird die Schwedische Postver-
waltung die beschalligen Vereinbarungen
für beide Richtungen hin- und herwärts
treffen.

Dessutom skola, der sådant för
postutvexlingen finnes fördelaktigt
för befordran af postförsändelser an-
vändas äfvén andra, enskilde tillhö-
riga ångfartyg, särskildt

d) de emellan Lübeck och Malmö
samt

e) emellan Kiel och Göteborg,

hvilka underhålla regelbunden för-
bindelse emellan hamnar, tillhörande
de bägge postområdena; och skall
då med dessa fartyg försändes pos-
täm beredas den lättnad vid in- och
utlöpandet, som kan åstadkommas.

Hvad vidkommer träffandet af öf-
verenskommelser med rederierne för
omförmälda enskilda ångfartyg, skall,
der icke annorlunda mellan Poststy-
relserne öfverenskommes, i allmän-
het dermed förfaras på följande sätt:

Föra fartygen Nordtysk flagg,
skola ifrågakommande öfverenskom-
melser för så väl fram som återresa,
träffas af Nordtyska Poststyrelsen.

Föra fartygen Svensk flagg, skola
ifrågakommande öfverenskommelser,
för så väl fram som återresa, träffas
af Svenska Poststyrelsen.

Ueber die Grundsätze dieser Vereinbarungen werden sich die beiderseitigen Postverwaltungen verständigen.

Die beiden Hohen vertragsschließenden Theile verpflichten sich, für die gesicherte und möglichst beschleunigte Beförderung und Verrichtung der Postsendungen Sorge zu tragen, welche ihre Postanstalten einander zuführen werden.

Zur Beförderung der Briefpostsendungen sollen stets diejenigen Routen gewählt werden, welche die größte Beschleunigung darbieten. Bei gleicher Beschleunigung ist die Bestimmung des zu benutzenden Weges der freien Wahl der absendenden Postverwaltung überlassen.

Bei der Festsetzung der Beförderungswege für die Fahrpostsendungen werden die Routen, für welche sich bei angemessener Beschleunigung des Transports die einfachsten und billigsten Tarife ergeben, vorzugsweise berücksichtigt werden.

Von allen Veränderungen auf den zu Postbeförderungen geeigneten Routen werden die beiden Postverwaltungen sich rechtzeitig, nöthigenfalls auf telegraphischem Wege, in Kenntniß setzen, damit insbesondere bei dem Wechsel der zu benutzenden Routen in den verschiedenen Jahreszeiten die Expedition der Postsendungen und der Austausch der Kartenschlüssel, den jeweiligen Verhältnissen entsprechend, pünktlich geregelt werden kann.

Die beiderseitigen Postverwaltungen werden die Postanstalten bezeichnen, welche mit einander je nach Aufgabe der sich anbietenden Postverbindungen in direkten Kartenwechsel zu treten haben.

Art. 4.

Briefpostsendungen.

Unter Briefpostsendungen sind verstanden:

Rörende grunderna för dessa aftal skola de bägge Poststyrelserna sig emellan träffa öfverenskommelse.

De bägge höga, fördragsslutande Makterna förpligta sig draga försorg derom, att de postförsändelser, som mellan deras postanstalter utvexlas, varda säkert och med så stor skyndsamhet som möjligt befordrade och utdelade.

För befordran af brefpostförsändelserna skola alltid användas de linier, hvilka erbjuda största snabbhet. Kan så olika linier samma snabbhet ernås, ankomme på afsändande Postverket att bestämma den väg som bör begagnas.

Vid bestämmandet af befordringsvägar för paketpostförsändelserne, skall företrädesvis fästas afseende å de linier, hvilka, i förening med en mot ändamålet svarande snabbhet i befordran, erbjuda de enklaste och billigaste taxeringsgrunder.

Rörande alla förändringar å de linier, som egna sig för postbefordran, skola de bägge Poststyrelserne, i behörig tid samt, der nödigt är, pr. telegraf, meddela hvarandra under rättelse, på det att försändningen af karterad post, särskildt vid ombytte af linier för olika årstider, alltid må kunna skyndsamt blifva ordnad i öfverensstämmelse med då varande förhållanden.

De bägge Poststyrelserne skola bestämma de postanstalter, hvilka, allt efter som olika befordringsvägar erbjuda sig, böra träda i direkt kartutvexling med hvarandra.

Art. 4.

Brefpostförsändelser.

Till brefpostförsändelser hänföras:

Briefe,
Drucksachen,
Baarenproben und Muster,
Zeitungen und Zeitschriften
und
Postanweisungen.

Das Gewicht der Briefe, Drucksachen und Baarenproben darf ein halbes Zollpfund (250 Grammen) im Einzelnen nicht überschreiten.

Art. 5.

Briefporto.

Das Porto für die Briefe zwischen dem Norddeutschen und dem Schwedischen Postgebiete soll betragen:

- 1) für jeden einfachen frankirten Brief bei der Erhebung auf Norddeutschem Gebiet 3 Sgr.,
bei der Erhebung auf Schwedischem Gebiet 27 Öre,

- 2) für jeden einfachen unfrankirten Brief

bei der Erhebung auf Norddeutschem Gebiet 5 Sgr.,
bei der Erhebung auf Schwedischem Gebiet 45 Öre.

Als ein einfacher Brief ist ein solcher anzusehen, dessen Gewicht 15 Grammen nicht überschreitet.

Alle schwereren Briefe bis zum Maximalgewicht von 250 Grammen unterliegen für jede Gewichtsstufe von 15 Grammen oder einen Theil davon dem Betrage des nach den obigen Normen für den einfachen Brief in Anwendung kommenden Portos.

Art. 6.

Drucksachen.

Das Porto für Drucksachen zwischen

bref,
trycksaker,
varuprover och mönster,
tidningar och tidskrifter
samt
postanvisningar.

Vigten af hvar särskildt bref, likasom af hvar särskild försändelse med trycksaker eller varuprover, får ej öfverstiga ett halft Zollpfund eller 250 grammer.

Art. 5.

Brefporto.

Portot för bref mellan Nordtyska och Svenska postområdet skall utgöra:

- 1) för hvar enkelt frankeradt bref om det uppbäres inom Nordtyska postområdet 3 sgr.,
om afgiften uppbäres inom Svenska postområdet 27 öre,

- 2) för hvar enkelt ofrankeradt bref

om det uppbäres inom Nordtyska postområdet 5 sgr.,
om afgiften uppbäres inom Svenska postområdet 45 öre.

Som enkelt bref skall anses sådant, hvars vikt icke öfverstiger 15 grammer.

Tyngre bref, dock ej öfverstigande 250 grammer, beläggas för hvar vigtsats af 15 grammer eller öfver-skjutande del deraf med ett porto, motsvarande hvad här ofvan finnes för enkelt bref upptaget.

Art. 6.

Trycksaker.

Portot för trycksaker mellan Nord-

dem Norddeutschen und dem Schwedischen Postgebiet soll betragen: 1 Silbergroschen oder 9 Öre für jede Sendung bis zum Gewicht von 40 Grammen einschließlich. Bei Sendungen von größerem Gewicht kommt für je 40 Grammen oder einen Theil davon ein weiterer Portosatz von 1 Silbergroschen oder 9 Öre zur Erhebung.

Die Sendungen müssen frankirt werden.

Zur Versendung als Drucksache gegen die obige ermäßigte Lage können zugelassen werden: alle gedruckten, lithographirten, metallographirten, photographirten, oder sonst auf mechanischem Wege hergestellten, nach ihrem Format oder ihrer sonstigen Beschaffenheit zur Beförderung mit der Briefpost geeigneten Gegenstände. Ausgenommen hiervon sind die mittelst der Kopiermaschine oder mittelst Durchdrucks hergestellten Schriftstücke.

Die Sendungen müssen offen und zwar entweder unter schmalem Streif, oder Kreuzband, oder in einfacher Art zusammengefalten, eingeliefert werden. Dieselben können auch aus offenen Karten bestehen.

Außer der Adresse des Empfängers dürfen die Unterschrift des Absenders, Ort und Datum handschriftlich hinzugefügt werden.

Bei Preisfouranten, Kourszetteln und Handelszirkularen ist außerdem die handschriftliche Eintragung oder Abänderung der Preise, sowie des Namens des Reisenden gestattet.

Anstriche am Rande zu dem Zwecke, die Aufmerksamkeit des Lesers auf eine bestimmte Stelle hinzulenken, sind zulässig.

Den Korrekturbogen können Aenderungen und Zusätze, welche die Korrektur, die Ausstattung und den Druck betreffen, hinzugefügt, auch kann denselben das Manuscript beigelegt werden.

Bundes-Gesetzbl. 1869.

tyska och Svenska postområdet skall utgöra: 1 sgr. eller 9 öre för hvar försändelse af högst 40 grammers vikt. För tyngre försändelser tillkommer för hvar viktigats af 40 grammer eller öfverskjutande del deraf en ytterligare portosats af 1 sgr. eller 9 öre.

Dessa försändelser äro underkastade frankotvång.

Mot erläggande af förenämnde nedsatta afgifter kunna såsom trycksaker varda befordrade: alla tryckta, litografierade, metallografierade, fotografierade eller eljest på mekanisk väg åstadkomna föremål, hvilka genom format och beskaffenhet i öfrigt äro egnade att med brefpost fortskaffas. Härifrån undantagas likväl skrifter som åstadkommits genom kopieringsmachin eller genom kalckering.

Försändelserna böra inlemnas öppna, antingen under smalt, enkelt band eller korsband eller eljest på enkelt sätt sammanfogade. De kunna också bestå af öppna blad.

Förutom mottagarens adress må med handskrift å desamma tilläggas afsändarens underskrift, ort och datum.

J priskuranter, kursuppgifter och handelscirkulärer må ytterligare med handskrift införas så väl priser och förändringar deri som äfven den resandes namn.

Äfvenså medgifves anbringande i marginalen af streck för att fästa läsarens uppmärksamhet å något bestämdt ställe.

Å korrekturark må anbringas ändringar och tillägg, hvilka afse korrekturet, dess besörjande och tryckning, äfvensom manuskriptet må detsamma bifogas.

Die bei Korrekturbogen erlaubten Zusätze können in Ermangelung des Raumes auch auf besonderen, den Korrekturbogen beigelegten Zetteln angebracht sein.

Im Uebrigen dürfen bei den gegen das ermäßigte Porto zu versendenden Gegenständen nach ihrer Fertigstellung durch Druck u. s. w. irgend welche Zusätze oder Aenderungen am Inhalte, sei es durch handschriftliche oder sonstige Vermerke oder Zeichen, nicht angebracht sein.

Drucksachen, welche unfrankirt oder unzureichend frankirt zur Absendung gelangen oder welche den sonstigen für sie geltenden Bedingungen nicht entsprechen, werden wie unfrankirte Briefe behandelt und taxirt. Wegen Anrechnung des Werthes der etwa verwendeten Freimarken siehe Art. 9.

Art. 7.

Waarenproben.

Waarenproben sollen demselben Porto unterliegen wie Drucksachen (vergl. Art. 6.) und müssen frankirt sein.

Sofern dieselben mit Drucksachen zusammengepackt werden, kommt ebenfalls die im Art. 6. festgesetzte Taxe nach Maassgabe des Gesamtgewichts der Sendung in Anwendung.

Zur Versendung gegen die ermäßigte Taxe werden nur wirkliche Waarenproben und Muster zugelassen, die an sich keinen eigenen Kaufwerth haben und zur Beförderung mit der Briefpost überhaupt geeignet sind. Sie müssen unter Band gelegt oder anderweit, z. B. in zugebundenen, aber nicht versiegelten Säcken dergestalt verpackt sein, daß der Inhalt als in Waarenproben bestehend leicht erkannt werden kann.

Ein Brief darf diesen Sendungen nicht beigelegt sein; auch dürfen dieselben keine anderen handschriftlichen Vermerke tragen,

Vid bristande utrymme må de för korrekturark medgifna tillägg äfven anbringas å särskilda, korrekturarken bifogade blad.

I öfrigt må, sedan tryckningen o. s. v. försiggått af försändelse, som skall mot nedsatt porto befordras, derå icke göras något tillägg eller förändring af innehållet, genom anbringande af märken eller tecken, vare sig att detta sker med handskrift eller annorledes.

Trycksaker, som ofrånkerade eller ofullständigt fränkerade aflemnas till befordran eller hvilka i öfrigt icke uppfylla de för dem gällande villkor, behandlas och taxeras som ofrånkerade bref. Rörande tillgodoberäkande af värdet utaf de å dem möjligen anbragta frimärken se Art. 9.

Art. 7.

Varuprover.

Varuprover äro underkastade enahanda porto som trycksaker (se Art. 6.) och måste äfven fränkeras.

Äro de jemte trycksaker inneslutna i ett gemensamt omslag, så tillämpas å försändelsens sammanlagda vikt jemväl den i Art. 6. fastställda taxa.

Till försändning mot nedsatt afgift mottagas endast verkliga varuprof och mönster, hvilka i sig sjelfva icke hafva något handelsvärde och i allmänhet egna sig till befordran med brefpost. De skola försändas under band eller eljest vara på sådant sätt inlagde, exempelvis i tillknutna, men ej förseglade påsar, att med lätthet kan skönjas, det innehållet utgöres af varuprover.

Dessa försändelser må något bref ej bifogas. Ej heller må å desamma finnas anbragta andra handskrifna

als die Adresse des Empfängers, den Namen oder die Firma des Absenders, die Fabrik- oder Handelszeichen, einschließlich der näheren Bezeichnung der Waare, die Nummern und die Preise.

Waarenproben, welche unfrankirt oder unzureichend frankirt zur Absendung gelangen oder welche den sonstigen für sie geltenden Bedingungen nicht entsprechen, werden wie unfrankirte Briefe behandelt und taxirt. Wegen Anrechnung des Werthes der etwa verwendeten Freimarken siehe Art. 9.

Art. 8.

Rekommendation.

Es ist gestattet, Briefe, Drucksachen und Waarenproben unter Rekommandation abzusenden.

Für dieselben ist das gewöhnliche Porto der frankirten Briefpostsendungen und außerdem eine Rekommandationsgebühr von 2 Silbergroschen oder 18 Öre vom Absender im Voraus zu entrichten.

Der Absender kann durch Vermerk auf der Adresse das Verlangen ausdrücken, daß ihm die vollzogene Empfangsbescheinigung des Adressaten — Rückschein — zugestellt werde. Für die Beschaffung des Rückscheins ist bei der Auslieferung des Briefes u. s. w. eine weitere Gebühr von 2 Silbergroschen oder 18 Öre zu entrichten.

Gibt eine rekommandirte Briefpostsendung verloren, so soll die Postverwaltung des Aufgabebereichs verpflichtet sein, dem Absender, sobald der Verlust festgestellt ist, eine Entschädigung von 14 Thalern des Dreißigthalerfußes im Norddeutschen Postgebiet, oder von 37½ Reichsthalern in Schweden zu leisten, vorbehaltlich des Rückschlusses auf diejenige Postverwaltung, in deren Bereich der Verlust erweislich stattgefunden hat.

Der Anspruch auf Ersatz muß innerhalb

anteckningar än emottagarens adress, afsändarens namn eller firma, fabriks- eller handelsmärke, hvarunder äfven innefattas ett närmare betecknande af varorne, nummer och pris.

Varuprover, som till befördran aflemnas ofrånkerade eller otillräckligt frånkerade eller som i öfrigt icke uppfylla de för dem gällande villkor, behandlas och taxeras som ofrånkerade bref. Rörande tillgodoberäkande af värdet utaf de å dem möjligen anbragte frimärken se Art. 9.

Art. 8.

Rekommendation.

Det är medgifvet att under rekommandation afsända bref, trycksaker och varuprover.

För dylika försändelser har afsändaren att, utöfver vanligt porto för frånkerade brefpostförsändelser, i förväg utgå en rekommandationsavgift af 2 sgr. eller 18 öre.

Afsändaren kan, genom en anteckning å adress - sidan, tillkännagifva sin önskan att honom tillställas det af adressaten utfärdade mottagningsbevis. För mottagningsbevisets fortskaffande utgöres vid brefvets o. s. v. inlemnande en särskild afgift af 2 sgr. eller 18 öre.

Går en rekommenderad brefpostförsändelse förlorad, skall det Postverk, inom hvars område densamma blifvit inlemnad, åligga att, så snart förlusten blifvit styrkt, till afsändaren utbetala en ersättning: inom Nordtyska postområdet af 14 Thaler efter Trettiotalermyntfoten och i Sverige af 37,50 Riksdaler, med förbehållen rätt till godtgörelse af det Postverk, inom hvars område förlusten bevisligen uppkommit.

Anspråk på ersättning skall an-

sechs Monate, vom Tage der Aufgabe des Briefes an gerechnet, erhoben werden, widerigenfalls die Entschädigungsverbindlichkeit der Postverwaltungen erlischt. Die Verjährung wird durch Anbringung der Reklamation bei der Postbehörde des Aufgabes- oder des Bestimmungsgebiets unterbrochen. Ergeht hierauf eine abschlägige Bescheid, so beginnt vom Empfange derselben eine neue Verjährungsfrist von sechs Monaten, welche durch eine Reklamation gegen jenen Bescheid nicht unterbrochen wird.

Für den Seetransport wird eine Garantie nicht übernommen. Auch für die durch Krieg, durch unabwehrbare Folgen von Naturereignissen, oder durch die natürliche Beschaffenheit der Sendung herbeigeführten Verluste wird ein Ersatz nicht gewährt.

Art. 9.

Postfreimarken.

Die Absender können sich zur Frankierung der Briefpostsendungen der im Ursprungslande Anwendung findenden Postfreimarken bedienen.

Die Verwendung von Frankocouverts unterliegt der Festsetzung der betreffenden Postverwaltung.

Auf die mit Freimarken oder Frankocouverts unzureichend frankirten Briefpostsendungen kommt Tage für unfrankirte Briefe zur Anwendung, jedoch unter Anrechnung des Werthes der verwendeten Freimarken oder Couvertstempel.

Wenn das von dem Adressaten zu entrichtende Ergänzungsporto einen Betrag unter $\frac{1}{2}$ Silbergroschen oder unter 5 Öre ergibt, so wird dieser Betrag bei der Erhebung auf $\frac{1}{2}$ Silbergroschen oder 5 Öre abgerundet.

Die Verweigerung der Nachzahlung des Portos gilt für eine Verweigerung der Annahme der Sendung.

målas inom sex månader, räknadt från den dag brefvet blifvit inlemnadt. I annat fall upphör för Postverken all ersättningsskyldighet. Præscriptionen afbrytes genom reklamation hos Poststyrelsen, vare sig inom det område, der försändelsen inlemnats, eller dit densamma skolat ankomma. Har dylik framställning blifvit afslagen, vidtager, från delgifvandet häraf, en ny præscriptionstid af sex månader, hvilken emedlertid icke afbrytes genom beslutets öfverklagande.

För sjötransport öfvertages ingen garanti. Icke eller ersättes förlust, som förorsakats af krig, af oundgängliga följder utaf naturhändelser eller försändelsernas egen beskaffenhet.

Art. 9.

Frimärken.

För frankering af brefpostförsändelser kunna afsändare begagna sig af de inom afgångslandet gällande frimärken.

På vederbörande Poststyrelse ankomme, huruvida härtill äfven må kunna begagnas frankokuverter.

Brefpostförsändelser, som äro med frimärken eller frankokuverter ofullständigt frankerade, taxeras som ofrankerade bref, likväl med afdrag af värdet utaf de använda frimärkena eller kuvertstämplarne.

När det tilläggsporto, som skall af adressaten utgöras, uppgår till mindre än $\frac{1}{2}$ sgr. eller 5 öre, skall, vid afgiftens upptagande, detta belopp afrundas till $\frac{1}{2}$ sgr. eller 5 öre.

Vägran att efterbetala porto anses som vägran att mottaga försändelsen.

Der Betrag der verwendeten Marken bei unzureichend frankirten Briefpostsendungen wird derjenigen Verwaltung, an welche die Ueberlieferung der Sendung erfolgt, in Vergütung gestellt, unter gleichzeitiger Anrechnung des Portobetrages, welchen die absendende Verwaltung zu beziehen haben würde, im Fall die Sendung unfrankirt abgesandt worden wäre.

Sind von dem Absender zu viel Marken verwendet, so kann eine Erstattung des Mehrbetrages nicht beansprucht werden. Der Ueberschuß über den tarifmäßigen Portobetrag verbleibt der absendenden Postverwaltung.

Art. 10.

Portotheilung.

Das in Gemäßheit der Artikel 5. 6. und 7. zu erhebende Porto wird zwischen den beiderseitigen Postverwaltungen halbscheidlich getheilt.

Von dem, an die königlich Dänische Postverwaltung für die Briefpostsendungen in beiden Richtungen zu entrichtenden Transitporto trägt die Schwedische Postverwaltung drei Vierteltheile, die Norddeutsche Postverwaltung ein Vierteltheil des entfallenden Betrages. Es wird stets diejenige Verwaltung, welche die vortheilhaftesten Bedingungen für den Transit von der königlich Dänischen Postverwaltung erlangt hat, die Zahlung des Dänischen Transitportos insgesammt bestreiten, und wegen des nach Vorstehendem für die andere Verwaltung solchergestalt ausgelegten Betrages sich mit dieser vierteljährlich berechnen.

Die Rekommandationsgebühr und die etwaige Rückscheingebühr verbleiben stets der Verwaltung des Absendungsgebiets ungetheilt.

Auf der Grundlage der obigen Festsetzungen bezüglich der jeder Verwaltung zustehenden Porto-Anteile kann im Ein-

Är briefpostförsändelse icke fullt frankerad, skall beloppet af de använda frimärkena tillgodoföras det Postverk, till hvilket försändelsen aflemnas, hvarjemte samtidigt i sistnämnda Postverks debet uppföres det portobelopp, som det afsändande Postverket skolat uppbära, derest försändelsen afgått ofrankerad.

Äro af afsändaren anbragte frimärken till större belopp än som erfordras, kan dock icke någon ersättning för det öfverskjutande beloppet ifrågakomma. Detta öfverskott tillfaller det Postverk, som afsändt försändelsen.

Art. 10.

Portodelning.

Det porto som, jemlikt Art. 5. 6. och 7. uppbäres, delas lika mellan de bägge Postverken.

Af det transitporto som för briefpostförsändelser, i ena som andra riktningen, bör till Kongl. Danske Postverket erläggas, utgör Svenska Postverket tre fjerdedelar och Nordtyska Postverket en fjerdedel. Det Postverk, hvilket af Kongl. Danske Postverket erhållit de förmonligaste transitvilkoren, skall alltid verkställa utbetalningen af det Danske transitportot i dess helhet, samt för hvart fjerdedels år tillgodoberäkna sig det belopp som sålunda, jemlikt förestående bestämmelser, blifvit för det andra Postverket förskjutet.

Rekommendationsavgifterne äfvensom ifrågakommande avgifter för mottagningsbevis tillfalla alltid odelade Postverket å afgångsorten.

På grundvalen af förestående bestämmelser rörande de hvardera Postverket tillkommande portoande-

verständnisse der beiderseitigen Postverwaltungen zur Erleichterung des Postbetriebes die Auslieferung der Briefpostsendungen nach dem Gesamtgewicht bewirkt werden.

Art. 11.

Postanweisungen.

Die beiderseitigen Postverwaltungen werden ermächtigt, sich über ein Postanweisungs-Verfahren auf folgenden Grundlagen zu verständigen.

Mittels Postanweisung können Zahlungen vermittelt werden:

in der Richtung nach Norddeutschland bis zum Betrage von 50 Thalern des Dreißigthalersfußes oder bis zu 133½ Reichsthalern Schwedisch incl.,

in der Richtung nach Schweden bis zum Betrage von 30 Thalern des Dreißigthalersfußes oder bis zu 80 Reichsthalern Schwedisch incl.

Die Gebühr soll, ohne Unterschied des Betrages der Postanweisung, 4 Silbergroschen oder 36 Öre betragen.

Die Gebühr ist von dem Absender im Voraus zu entrichten.

Die beiden Postverwaltungen werden einander für jede Postanweisung 2 Silbergroschen vergüten.

Für die Beträge der Postanweisungen wird von Seiten der Postverwaltungen in gleichem Umfange gehaftet, wie für Geldsendungen (cfr. Artikel 23.).

Art. 12.

Zeitungen.

Zeitungen und periodische Schriften können von Norddeutschen Postanstalten bei Schwedischen Postanstalten, oder von Schwedischen Postanstalten bei Norddeutschen Postanstalten im Wege des Abonnements bezogen werden.

lar må äfven, till postutvexlingens underlättande, mellan de bägge Postverken kunna träffas öfverenskomelse om brefpostförsändelsernes utlemnande efter sammanlagda vigten.

Art. 11.

Postanvisningar.

De bägge Poststyrelserne bemyndigas träffa öfverenskomelse om postanvisningsrörelsens ordnande på följande grunder.

Medelst postanvisning kunna utbetalningar verkställas till belopp, uppgående till,

i fråga om försändelser till Nordtyskland: 50 Thaler efter trettiohalermynsfoten eller 133½ Riksdaler Svenskt riksmyn.

i fråga om försändelser till Sverige: 30 Thaler efter trettiohalermynsfoten eller 80 Riksdaler Svenskt riksmyn.

Afgiften skall, utan afseende å postanvisningens belopp, utgöra 4 silbergroschen eller 36 öre.

Denna afgift bör af afsändaren i förväg utgöras.

De bägge Postverken godtgöra hvarandra för hvar postanvisning 2 silbergroschen.

För belopp, som försändes genom postanvisning, åtaga sig Postverken enahanda ansvarighet som för penningeförsändelser (jfr. Art. 23.).

Art. 12.

Tidningar.

Å tidningar och periodiska skrifter kan abonnement verkställas af Nordtyska hos Svenska postanstalter och af Svenska hos Nordtyska postanstalter.

För die solchergestalt überlieferten Zeitungen wird der bestellenden Postanstalt Seitens der die Bestellung ausführenden Postanstalt der Preis, welchen die letztere selber für die Zeitungen entrichtet, und die Zeitungsprovision nach Maassgabe der für den internen Verkehr des eigenen Gebiets bestehenden Grundsätze in Rechnung gestellt werden.

Für die Dauer, auf welche die Abonnements angenommen werden, sind die in den beiderseitigen Zeitungs-Preisverzeichnissen angegebenen Termine maassgebend. Auf einen längeren oder kürzeren Zeitraum, als der Termin nach den Zeitungs-Preisverzeichnissen beträgt, sollen Abonnements in der Regel nicht angenommen werden.

Die Bestellung der Zeitungen und Zeitschriften und die Abrechnung über die Zeitungsgelder wird in der durch die beiden Postverwaltungen näher zu bezeichnenden Weise vermittelt, und soll die Auswechselung der Zeitungen und Zeitschriften unter thunlichster Beschleunigung auf denselben Routen erfolgen, welche für die direkte Auswechselung der Briefarten, schliesslich festgestellt sind.

Durch die Festsetzungen des gegenwärtigen Artikels, sowie des Art. 6. wird in keiner Weise das Recht der Hohen kontrahierenden Theile beschränkt, auf ihren Gebieten die Beförderung und die Bestellung solcher Zeitungen und sonstiger Druckschriften zu versagen, deren Vertrieb nach den in dem betreffenden Gebiete bestehenden Gesetzen und Vorschriften über die Erzeugnisse der Presse als statthaft nicht zu erachten ist, sowie überhaupt die Lieferung oder den Absatz von Zeitungen im Postdebitwege zu beanstanden.

Art. 13.

Schiffsbriefe.

Wenn mit den Seitens der Postver-

För sålunda levererade tidningar skall den requirerande postanstalten af den postanstalt, som verkställer beställningen, påföras enahanda afgift, som sistnämnda postanstalt har att sjelf för tidningarne utgå, samt tidningsprovision i enlighet med de bestämmelser, som gälla för försändning mellan inrikes orter inom eget område.

Hvad angår tiden, för hvilken abonnement mottages, iakttagas de terminer, som angifvas i de af hvardera Postverket utfärdande tidningsprisförteckningar. För längre eller kortare tid än den i tidningsprisförteckningarne uppgifna, skall i allmänhet abonnement ej mottagas.

Beställningen af tidningar och tidsskrifter samt dertill hörande afräkning verkställas på sätt särskildt mellan de bägge Poststyrelserna överenskommes.

Utvexlingen af tidningar och tidsskrifter skall med största möjliga snabbhet försiggå å samma linier, som äro bestämda till direkt utväxling af karterad brefpost.

Genom bestämmelserne i förevärande Artikel varder, lika litet som genom stadgandena i Art. 6., i någon mon inskränkt de höga fördragslutande Regeringarnes befogenhet att, hvar inom sitt område, vägra befordran och utlemnande af sådana tidningar och tryckta skrifter, hvilkas spridning, enligt de inom samma område bestående lagar och författningar rörande pressens alster, icke är att anse för tillätlig, äfvensom att inställa levereringen eller afsättningen af tidningar genom posten.

Art. 13.

Skeppsbref.

Varda med enskildes ångfartyg

waltungen nicht zu regelmässigen Postbeförderungen benutzten Privattendampfschiffen oder mit Segelschiffen, welche zwischen den Häfen der beiderseitigen Gebiete verkehren, auf Verlangen der Korrespondenten Briefe befördert werden (Schiffsbriefe), so unterliegen diese Briefe bei der Absendung dem vom Absender zu entrichtenden internen Porto des Abgangsgebiets zu Gunsten der Postverwaltung desselben.

Bei der Ankunft der Briefe erhebt die Postverwaltung des Ankunftsgebiets vom Adressaten das Porto nach ihrem inneren Tarif und denjenigen Betrag, welcher dem Schiffsführer nach Massgabe der gesetzlichen Bestimmungen, oder des Herkommens, oder auf Grund besonderer Vereinbarung mit demselben zu entrichten ist.

Sind dergleichen Briefe nach dem Orte des Eingangshafens des Schiffes bestimmt, oder rühren dieselben aus dem Orte des Abgangshafens des Schiffes her, so ist ebenfalls das beiderseitige Landporto zu erheben.

Art. 14.

Korrespondenzverkehr mit den Süddeutschen Staaten, sowie mit dem Oesterreich-Ungarischen Reich und Luxemburg.

Auf die Briefpostsendungen zwischen den Süddeutschen Staaten: Bayern, Württemberg und Baden, sowie der Oesterreichisch-Ungarischen Monarchie und dem Grossherzogthum Luxemburg einerseits, und Schweden andererseits, sollen, insoweit diese Briefpostsendungen durch Vermittelung der Norddeutschen Postverwaltung ausgetauscht werden, dieselben Bestimmungen Anwendung finden, welche nach den vorübergehenden Artikeln für die Briefpostsendungen zwischen dem Gebiet des Norddeutschen Bundes und Schweden rücksichtlich der Portotage, des Portobezuges, der Versendungsbedingungen u. s. w. massgebend sind.

hvilka icke af Postverken begagnas till regelbunden postbefordran, eller med seglande fartyg, som färdas mellan de bägge postområdenas hamnar, på grund af korrespondenters begäran, befördrade bref (skeppbref), skall, vid afsändandet, för dessa bref af afsändaren utgöras det inrikes porto som belöper för afgångsortens postområde, hvars Postverk denna afgift äfven tillfaller.

Vid brefvens ankomst uppbär af adressaten Postverket inom ankomstortens område det enligt dess inrikes taxa belöpande porto och derutöfver det belopp som, jemlikt gällande författning, på grund af häfd eller med afseende å särskildt träffad öfverenskommelse, bör till fartygsbefälhafvaren utgöras.

Förenämnde landporto uppbäres å ömse sidor äfven i de fall att dylika bref äro adresserade till fartygets inloppshamn eller afgått från den hamn, derifrån fartyget utlupit.

Art. 14.

Korrespondensen med de Sydtyska Staterna samt med Österrike-Ungern och Luxemburg.

På brefpostförsändelser mellan de tre Sydtyska Staterna Bäjern, Württemberg och Baden äfvensom Österrikisk-Ungerska Monarkien och Storbritannien i Luxemburg, å ena sidan, samt Sverige, å andra sidan, skola, för så vidt dessa brefpostförsändelser utvexlas genom Nordtyska Postverket, tillämpas samma bestämmelser som, enligt föregående artiklar, i afseende å portotaxa, portodelning, försändningsvilkor o. s. v. gälla för brefpostförsändelser mellan Nordtyska Förbundets område och Sverige.

Die Norddeutsche Postverwaltung übernimmt ausschließlich und für ihre alleinige Rechnung, gegenüber der Schwedischen Postverwaltung, die desfallsige Ausgleichung und Abrechnung mit den Postverwaltungen der vorgebachten Staaten.

Diese Festsetzungen beziehen sich auch auf die Postanweisungen mit der Raabgabe, daß im Verkehre mit dem Oesterreich, Ungarischen Reich Postanweisungen für jetzt noch nicht zulässig sind.

Art. 15.

Korrespondenzverkehr mit anderen fremden Ländern.

Die Norddeutsche und die Schwedische Postverwaltung können sich gegenseitig Briefpostsendungen nach und aus denjenigen fremden Ländern einzeln überliefern, mit deren Postverwaltungen sie in Verbindung stehen.

Die beiden Verwaltungen werden im gemeinsamen Einverständniß die Bedingungen dieses Austausches feststellen, und dabei die in dem gegenwärtigen Vertrage bestimmten Tagen mit den Vereinbarungen in Zusammenhang bringen, welche zwischen dem Norddeutschen Bunde oder Schweden und den fremden Ländern bestehen.

Art. 16.

Geschlossener Transit durch Norddeutsches Postgebiet.

Der Schwedischen Postverwaltung soll das Recht zustehen, im Transit durch das Norddeutsche Postgebiet auf jeder Postroute hin- wie herwärts geschlossene Briefpakete auszuwechseln mit Belgien, Frankreich, Großbritannien, Italien, den Niederlanden, den Vereinigten Staaten von Amerika und Rußland.

Bundes-Gesetzl. 1869.

Nordtyska Postverket, öfvertager, för hvad Svenska Postverket angår, uteslutande och för egen räkning, den ifrågakommande salderingen och afräkningen med Postverken i de förenämnde Staterna.

Dessa bestämmelser afse äfven postanvisningar, dock med iakttagande deraf att tillsvidare postanvisningar icke kunna utvexlas med Österrike-Ungern.

Art. 15.

Utvexling af korrespondens med andra fremmande länder.

Nordtyska och Svenska Postverken kunna ömsesidigt, det ena till det andra, till styckevis befordran öfverlemna brespostförsändelser till och från de fremmande länder, med hvilkas Postverk de stå i förbindelse.

De bägge Post Styrelserne skola gemensamt öfverenskomma om villkoren för denna postutvexling, och dervid bringa till öfverensstämmelse med hvarandra de i förevarande fördrag intagna taxebestämmelser och de öfverenskommelser som gälla mellan Nordtyska Förbundet eller Sverige, å ena, och öfriga länder, å andra sidan.

Art. 16.

Sluten transit genom Nordtyska postområdet.

Svenska Postverket skall tillkomma rättighet att, i transit genom Nordtyska postområdet, å hvarje postlinje fram och åter, utvexla slutna brespaketer med Belgien, Frankrike, Storbritannien, Italien, Nederländerne, Amerikas förenta Stater och Ryssland.

Die an die Norddeutsche Postkasse Seitens der Schwedischen Postverwaltung für den Transit dieser Briefpakete über Norddeutsches Postgebiet zu entrichtende Vergütung soll betragen:

- a) für 30 Grammen Netto Briefe 2 Sgr.,
- b) für 40 Grammen Netto Drucksachen und Waarenproben . . . $\frac{1}{2}$ »

In die Schwedischen Briefpakete nach und aus den vorgedachten Ländern dürfen andere geschlossene Briefpakete nicht mit verpackt werden.

Portofreie Korrespondenz, unbestellbare und nachgesandte Briefpostsendungen, sowie Postanweisungen unterliegen einem Transitporto nicht.

Um den Postverwaltungen, welche vom Transit direkter Briefpakete Gebrauch machen, den unmittelbaren Bezug von Zeitungen und Zeitschriften im Abonnementswege zu erleichtern, kann eine zweckentsprechende weitere Herabsetzung der in Obigem für Drucksachen festgesetzten Beträge hinsichtlich der im Abonnementswege zu beziehenden Zeitungen und Zeitschriften im Einverständnisse der Norddeutschen und der Schwedischen Postverwaltung bewirkt werden.

Für diejenigen geschlossenen Posten zwischen Schweden und dritten Gebieten, welche sich auf anderen als Norddeutschen Postschiffen befinden, wird, wenn diese Schiffe einen Norddeutschen Hafen lediglich anlaufen, ohne die Post zur Weiterbeförderung durchs Land abzuliefern, ein Norddeutsches Transitporto oder eine sonstige Norddeutsche Postgebühre überhaupt nicht, und auch nicht für den Fall erhoben werden, daß solche Posten in dem Hafen von einem Schiff auf das andere, ohne daß dabei eine Postbeförderung zu Lande stattfindet, überladen werden.

Den godtgörelse, som för transiten genom Nordtyska postområdet af dessa brefpaketer, bör till Nordtyska postkassan af Svenska Postverket erläggas, skall utgå: :

- a) för 30 grammer netto bref 2 sgr.,
- b) för 40 grammer netto trycksaker och varuprover $\frac{1}{2}$ sgr.

I de Svenska brefpaketerne till och från förenämnde länder må icke finnas inlagde andra slutna brefpaketer.

För portofri korrespondens, för obeställbara brefpostförsändelser och sådana som eftersändas, äfvensom för postanvisningar erlägges icke något transitporto.

I ändamål att för de Postverk, hvilka i transit direkt utväxla brefpaketer, underlätta ett omedelbart abonnement å tidningar och tidskrifter, kan, genom öfverenskommelse mellan Nordtyska och Svenska Poststyrelserna, till förmon för de tidningar och tidskrifter, som i abonnements-väg förskrifvas, ävägbringas en ytterligare, mot ändamålet svarande, nedsättning i de här ofvan för trycksaker fastställda transitafgifter.

För de slutna poster mellan Sverige och ett tredje postområde, som å andra än Nordtyska postfartyg fortskaffas, skall, när dessa fartyg endast anlöpa en Nordtysk hamn, utan att aflemna posten till vidarebefordran genom landet, icke uppbåras något Nordtyskt transitporto eller annan Nordtysk postafgift, äfven om sådana poster varda från ett till annat fartyg aflemnade, utan att dervid någon postbefordran å land eger rum.

Art. 17.

Geschlossener Transit durch Schwedisches Postgebiet.

Der Norddeutschen Postverwaltung soll das Recht zustehen, geschlossene Briefpakete mit Norwegen im Transit durch das Schwedische Postgebiet auf jeder Postroute hin- wie herwärts auszuwechseln.

Die an die Schwedische Postkasse Seitens der Norddeutschen Postverwaltung für den Transit dieser Briefpakete durch das Schwedische Postgebiet zu entrichtende Vergütung soll betragen:

- a) für 30 Grammen Netto Briefe 1½ Sgr.,
- b) für 40 Grammen Netto Drucksachen und Waarenproben . . ¼ »

In die Norddeutschen Briefpakete nach und aus Norwegen dürfen andere geschlossene Briefpakete nicht mit verpackt werden.

Portofreie Korrespondenz, unbestellbare und nachgesandte Briefpostsendungen, sowie Postanweisungen unterliegen einem Transitporto nicht.

Um den Postverwaltungen, welche vom Transit direkter Briefpakete Gebrauch machen, den unmittelbaren Bezug von Zeitungen und Zeitschriften im Abonnementswege zu erleichtern, kann eine zweckentsprechende weitere Herabsetzung der in Obigem für Drucksachen festgesetzten Transitgebühren hinsichtlich der im Abonnementswege zu beziehenden Zeitungen und Zeitschriften im Einverständnisse der Norddeutschen und der Schwedischen Postverwaltung bewirkt werden.

Für diejenigen geschlossenen Posten zwischen dem Norddeutschen Postgebiete und Norwegen und Dänemark, welche sich auf anderen als Schwedischen Postschiffen befinden, wird, wenn diese Schiffe einen Schwedischen Hafen lediglich anlaufen, ohne

Art. 17.

Sluten transit genom Svenska postområdet.

Nordtyska Postverket skall tillkomma rättighet att, i transit genom Svenska postområdet, å hvarje postlinje fram och åter, med Norge utväxla slutna brefpaketer.

Den godtgörelse som för transiten genom Svenska postområdet af dessa brefpaketer bör till Svenska postkassan af Nordtyska Postverket erläggas, skall utgöra:

- a) för 30 grammer netto bref 1½ sgr.,
- b) för 40 grammer netto trycksaker och varuprover ¼ sgr.

I de Nordtyska brefpaketerne till och från Norge må icke finnas inlagde andra slutna brefpaketer.

För portofri korrespondens, för obeställbara brefpostförsändelser och sådana som eftersändas, äfvensom för postanvisningar erlägges icke något transitporto.

I ändamål att för de Postverk, hvilka i transit direkt utväxla brefpaketer, underlätta ett omedelbart abonnement å tidningar och tidskrifter, kan, genom öfverenskommelse mellan Nordtyska och Svenska Poststyrelserne, till förmon för de tidningar och tidskrifter, som i abonnementsväg förskrifvas, ävägabringas en ytterligare, mot ändamålet svärande, nedsättning i de här ofvan för trycksaker fastställda transitafgifter.

För de slutna poster mellan Nordtyska Postområdet samt Norge och Danmark, som å andra än Svenska postfartyg fortskaffas, skall, när dessa fartyg endast anlöpa en Svensk hamn, utan att afsemla de slutna posterne

die geschlossenen Posten zur Weiterbeförderung durchs Land abzuliefern, ein Schwedisches Transitporto oder eine sonstige Schwedische Postgebühr überhaupt nicht, und auch nicht für den Fall erhoben werden, daß solche Posten in dem Hafen von einem Schiff auf das andere, ohne daß dabei eine Postbeförderung zu Lande stattfindet, überladen werden.

Art. 18.

Jahrpostsendungen.

Jahrpostsendungen sind:

- die gewöhnlichen Pakete,
- die Pakete mit deklarirtem Werth,
- die Briefe mit deklarirtem Werth,
- die Briefe mit Postvorschuß.

Die Jahrpostsendungen werden entgegen in direkten Norddeutsch-Schwedischen Frachtkartenschlüssen durch die von den beiderseitigen Postverwaltungen zu bezeichnenden Postanstalten ausgetauscht oder einzeln an die Dänische Postverwaltung zur Weiterpedition überliefert.

Hinsichtlich der Behandlung der Jahrpostsendungen bei der Aufgabe und bei der Abgabe gelten die in jedem Postgebiete bestehenden besonderen Vorschriften.

Insoweit die Zulassung der Jahrpostsendungen zur Postbeförderung in dem Bestimmungslande von der Erfüllung besonderer Anforderungen in Absicht auf die Beschaffenheit, den Inhalt, die Verpackung u. der Sendungen oder auf die Form, Anzahl u. der Begleitpapiere abhängig ist, werden die beiden Postverwaltungen einander von den betreffenden Bestimmungen fortlaufend in Kenntniß halten.

Jedem Pakete muß ein Begleitbrief beigegeben sein. Derselbe kann entweder

till vidare befordran genom landet, icke uppbäras något Svenskt transitporto eller annan Svensk postafgift, äfven om sådana poster varda från ett till annat fartyg aflemnade, utan att dervid någon postbefordran å land eger rum.

Art. 18.

Paketpostförsändelser.

Paketpostförsändelser äro:

- vanliga paketer,
- paketer med angifvet värde,
- bref med angifvet värde,
- bref med postförskött.

Paketpostförsändelser varda antingen utvexlade med direkta Nordtysk-Svenska paketpostkort mellan de postanstalter, som af de bägge Poststyrelserne dertill utses, eller ock, för vidarebefordran, styckevis utlemnade till Danska Postverket.

I fråga om hvad iakttagas bör vid paketpostförsändelsers in- och utlemnande, gälla inom hvardera Postområdet de der utfärdade föreskrifter.

För så vidt en paketpostförsändelses antagande till postbefordran inom det land, der adressorten är belägen, är beroende deraf att i afseende å försändelsen blifvit iakttagne särskilda föreskrifter rörande försändelsens beskaffenhet innehåll, inpackning m. m. eller rörande form, antal m. m. af dermed följande inlagor, skola de bägge Poststyrelserne fortfarande meddela hvarandra underrättelse om de i sådant afseende utfärdande bestämmelser.

Hvart paket skall åtföljas af ett adressbref. Detta kan antingen vara

aus einem förmlich verschlossenen Briefe, der weder mit Geld, noch mit sonstigen Gegenständen von angegebenem Werthe beschriftet ist, oder aus einer bloßen Adresse bestehen, darf jedoch das Gewicht von 15 Grammen nicht überschreiten.

Art. 19.

Zollverhältnisse.

Die einer Zollbehandlung unterliegenden Fahrpostsendungen folgen der Leitung, welche die Zollgesetze vorschreiben.

Die Norddeutsche und die Schwedische Verwaltung entsagen sich jeder Verantwortung für die Richtigkeit der Deklarationen.

Wenn ein Absender Gegenstände unter einer unrichtigen Deklaration zur Beförderung übergeben sollte, so treffen ihn die daraus entstehenden Folgen und die durch die Gesetze bestimmten Strafen.

Art. 20.

Fahrpostporto.

Das Porto für die internationalen Fahrpostsendungen setzt sich wie folgt zusammen:

- a) aus dem Norddeutschen Porto nach Maßgabe des von der Norddeutschen Postverwaltung festzusetzenden Fahrposttarifs,
- b) aus dem Schwedischen Porto nach Maßgabe des von der Schwedischen Postverwaltung festzusetzenden Fahrposttarifs,
- c) aus dem bei der Einzel-Auslieferung an Dänemark in Anwendung kommenden Dänischen Transitporto, beziehungsweise aus dem bei der Beförderung auf directen Seepoststrahlen

ett vanligt försegladt bref, hvilket icke må innehålla penningar eller andra saker med angifvet värde, eller också endast utgöras af ett adresskort. Vigten deraf får ej öfverstiga 15 grammer.

Art. 19.

Tullförhållanden.

Med de paketpostförsändelser, som äro underkastade tullbehandling, förfäres i enlighet med hvad tullförfattningarne derom stadga.

Så väl Nordtyska som Svenska Postverken fränsäga sig hvarje ansvarighet för deklarationernes riktighet.

Afsändare, hvilken under oriktig deklaration till befördran aflemnar försändelse, drabbe ock de följder, som deraf kunna uppkomma, liksom det i lag derför stadgade straff.

Art. 20.

Paketpostporto.

Portot för internationala paketpostförsändelser sammansättes sålunda:

- a) af det Nordtyska portot, med tillämpning af den paketpost-taxa som fastställes af Nordtyska Poststyrelsen,
- b) af det Svenska portot, med tillämpning af den paketpost-taxa som fastställes af Svenska Poststyrelsen,
- c) af det Danska transitporto som ifrågakommer vid styckevis-utvexling genom Danmark, eller, i annat fall, af det sjöporto, som genom öfverenskommelse

zwischen den beiderseitigen Postverwaltungen zu vereinbarenden Seepoſto.

Es werden ſoweit als thunlich Tarife angewendet werden, welche bei angemessenen im Durchschnitt nicht über den Betrag des internen Fahrpoſtportos des betreffenden Gebiets hinausgehenden Sätzen die größte Einfachheit darbieten.

Die Fahrpoſtsendungen können unfrankirt, oder bis zur betreffenden Ausgangs-Grenzpoſtanſtalt frankirt, oder ganz frankirt abgeſandt werden.

Für die durch Vermittelung der Nord-deutſchen Poſten beförderten Fahrpoſtsendungen im Verleſe dritter Poſtgebiete mit Schweden ſollen bezüglich der Norddeutſchen und der weiteren Gebietsſtrecken diejenigen Tarife Anwendung finden, welche mit den betreffenden dritten Ländern beſonders vereinbart ſind.

Ebenſo ſoll es bezüglich der durch Vermittelung der Schwediſchen Poſten beförderten Fahrpoſtsendungen aus dem Nord-deutſchen Poſtgebiet nach Norwegen et vice verſa gehalten werden.

Art. 21.

Poſtvoſchüſſe.

Die Norddeutſchen und die Schwediſchen Poſtanſtalten ſollen befugt ſein, auf gewöhnliche Briefe und auf Fahrpoſtsendungen Poſtvoſchüſſe bis zur Höhe von 50 Thalerndes Dreißigthalersfußes oder 133⅓ Reichsthaler Schwediſch an die Abſender, unter Beobachtung der nöthigen Sicherheitsfor-men, zu leiſten.

Die Auszahlung des Poſtvoſchüſſ. Betrages kann von dem Abſender nicht eher verlangt werden, als bis von der Poſtanſtalt des Beſtimmungsorts die An-

mellan de bägge Poſtſtyrelſerne ſaſtſtälles för befordran å direkta ſjöpoſtlinier.

Så vidt möjligt är, ſkola härvid tillämpas de taxor ſom — med portoſatſer, de der i medeltal ej öfverſtiga beloppet af vederbörande områdes inrikes paketpoſtporto — erbjuda den störſta enkelhet.

Paketpoſtförsändelſer kunna afſändas antingen ofrankerade eller frankerade till vederbörande utgångsgränspoſtanſtalt eller ock helt och hållet frankerade.

I afſeende å paketpoſtförsändelſer, ſom af Nordtyſka Poſtverket forſkaffas mellan Sverige och ett tredje poſtområde, ſkola, hvad angår befordringen å Nordtyſkt område och derbortombeläget poſtområde, tillämpas de taxor ſom ſärſkildt blifvit med vederbörande tredje land öfverenskomna.

I öfverensſtämmelſe härmed ſkall äfven förfaras med paketpoſtförsändelſer, ſom af Svenska Poſtverket befordras från Nordtyſka poſtområdet till Norge och tvärtom.

Art. 21.

Poſtförſkott.

Nordtyſka och Svenska poſtanſtalter ſkola vara befogade att, under iakttagande af de till miſsbruks förekommande nödiga åtgärder, å vanliga bref och paketpoſtförsändelſer meddela afſändare poſtförſkott till belopp af högst 50 Thaler efter tretiothalermyntföten eller 133⅓ Rdr. Sv. Riksmünt.

Utbetalningen af poſtförſkottsbeloppet kan af afſändaren icke påfordras förr än från beſtämmelſeortens poſtanſtalt ingått anmälan

zeige eingegangen ist, daß der Adressat die Sendung eingelöst hat.

Sendungen mit Postvorschuß unterliegen dem Fahrpostporto.

Für den Vorschuß wird, außer dem tarifmäßigen Porto für die Sendung, noch eine Gebühr nach denjenigen Sätzen erhoben, welche bei der Aufgabe-Postanstalt für die im internen Verkehr beförderten Vorschußsendungen gelten. Diese Gebühr bezieht diejenige Postverwaltung, deren Postanstalt den Vorschuß leistet.

Wird eine Vorschußsendung nicht innerhalb vierzehn Tagen nach der Ankunft am Bestimmungsorte eingelöst, so muß die Sendung nach Ablauf dieser Frist unverzüglich an die Postanstalt des Aufgabeortes zurückgesandt werden. Dieses gilt auch von den Vorschußsendungen mit dem Vermerk *poste restante*.

Die Bestimmungen des gegenwärtigen Artikels finden auch auf den Verkehr mit Bayern, Württemberg und Baden Anwendung.

Inwiefern und unter welchen Bedingungen im Verkehr mit anderen Ländern das Postvorschuß-Verfahren zulässig ist, darüber werden die beiderseitigen Postverwaltungen sich vorkommenden Falls Mittheilung machen.

Art. 22.

Portoansätze in den Frachtkarten.

Bei der Auswechslung der Fahrpostsendungen haben die Norddeutschen Postanstalten ihr Porto und ihre Auslagen in Silbergroschen (30 = 1 Thaler) anzusetzen und das der Schwedischen Postverwaltung zustehende Franko in Dere (100 = 1 Reichsthaler) zu vergüten, die Schwedischen Postanstalten dagegen ihr Porto und ihre Auslagen in Dere anzusetzen, das Franko aber in Silbergroschen zu vergüten. Insofern eine Reduktion

derom att adressaten har inlöst försändelsen.

Försändelser med postförskott äro underkastade paketpostporto. För förskottet skall, förutom det för försändelsen enligt taxa belöpande porto, uppbåras en särskild afgift i enlighet med de bestämmelser, som å inlemningspostanstalten gälla för de inom landet befördrade postförskottsförsändelser. Denna afgift tillkommer det Postverk, som utbetalar förskottet.

Varder förskottsförsändelse icke utlöst inom 14 dagar efter ankomsten till bestämelseorten, skall, efter nämnda tids utgång, försändelsen oförlovadt återskickas till inlemningsorten. Detta gäller äfven om förskottsförsändelser, å hvilka finnes tecknadt: *poste restante*.

Bestämmelserne i förevarande Artikel tillämpas äfven å postutvexlingen med Bäjern, Württemberg och Baden.

Hvad beträffar frågan, huruvida och under hvilka villkor utvexling af postförskott kan med andra länder ega rum, skola, i förekommande fall, de bägge Poststyrelserne derom meddela hvarandra underrättelse.

Art. 22.

Portos upptagande i paketpostkartorna.

Vid utvexlingen af paketpostförsändelser böra de Nordtyska postanstalterne upptaga dem tillkommande porto och utlägg i silbergroschen (30 = 1 Thaler), men i ören (100 = 1 Riksdaler) till godtgörande upptaga det Svenska Postverket tillkommande franko, hvaremot de Svenska postanstalterne i ören utföra dem tillkommande porto och utlägg, men i silbergroschen det franko som skall

der einen Währung in die andere Befuß der Erhebung des Portos oder Frankos erforderlich ist, wird solche möglichst genau nach dem wahren Werthe des zu reduzierenden Betrages bewirkt werden.

Art. 23.

Garantie.

Bei etwaigem Verlusfe oder bei Beschädigung einer Jahrpostsendung hat jede Postverwaltung nach Maaßgabe der diesbehalben in dem betreffenden Gebiete bestehenden Gesetze oder Verordnungen bis zum Orte der Uebergabe der Post, d. i. so weit sie den Transport zu besorgen hat, Garantie zu leisten, wobei jeder Theil für etwaige Untrene, Schuld oder Nachlässigkeit seiner Beamten oder der sonst bei der Post beschäftigten Personen verantwortlich bleibt.

Sollte sich der Verlust oder die Beschädigung auf dem Gebiete einer dritten Postverwaltung zutragen, so sind bezüglich der Garantie die von dieser Verwaltung durch Vertrag übernommenen Verpflichtungen als maaßgebend zu erachten.

Für etwaigen Seeschaden wird von Seiten der Norddeutschen und der Schwedischen Postverwaltung eine Garantie nicht übernommen.

Art. 24.

Portofreiheit.

Die Korrespondenz, welche die Mitglieder der Regentenfamilien in den Gebieten der Höfen vertragschließenden Theile unter einander wechseln, wird portofrei befördert.

Ferner bleibt Porto außer Ansatz für die Korrespondenz in Postdienst-Angelegenheiten.

godtgöras. Der så händer att, för portos eller frankos uppbärande, påkallas reduktion från en mynthsort till annan, skall, med iakttagande af störstamöjligen noggrannhet, till grund derför läggas verkliga värdet af det belopp som bör reduceras.

Art. 23.

Garantie.

Förkommer eller skadas paketpostförsändelse, skall hvardera Postverket, i enlighet med de inom dess område gällande lagar och författningar, åligga ersättningen härför intill postens aflemningsort d. v. s. för den del af vägen som transporten bör af samma Postverk besörjas. Dervid blir hvardera Postverket ansvarigt för otrohet, fel eller försummelse hos sina tjenstmän eller eljest vid postbehandlingen använda personer.

Har förlusten eller skadan uppkommit å ett tredje Postverks område, så varda i afseende å ansvarigheten derför tillämpade de föreskrifter, till hvilkas iakttagande samma Postverk sig genom Fördrag förbundit.

För möjligen inträffande sjöskada ikläda sig hvarken Nordtyska eller Svenska Postverket någon ansvarighet.

Art. 24.

Portofrihet.

Den korrespondens, som utvexlas mellan Medlemmar af Regentfamilierne inom de höga fördragslutande Makternas områden, varder portofritt fortskaffad.

Icke eller uppbäres något porto för bref rörande posttjensten.

Art. 25.

Abrundung der Portobeträge. Umrechnung in andere Münzwährung.

Die Norddeutsche Postverwaltung wird die Umrechnung der in dem gegenwärtigen Verträge nach der Thalerwährung angegebenen Portosätze in die Guldenwährung möglichst genau bewirken und die Abrundung in die landesüblichen Münzsorten unter Berücksichtigung der bei der Erhebung in Betracht kommenden Verhältnisse stattfinden lassen.

Art. 26.

General-Abrechnung.

Die General-Abrechnung zwischen der Norddeutschen und der Schwedischen Postverwaltung soll monatlich durch das Postabrechnungs-Büreau in Berlin und die Rechnungs-Abtheilung der Königlich Schwedischen General-Postverwaltung in Stockholm bewirkt werden.

Der Abschluß der Abrechnung ist in der Währung des Dreißigthalerfußes auszudrücken.

Die in Schwedischer Währung erscheinenden Beträge sollen allgemein nach dem Verhältniß von 8 Reichsthälern gleich 3 Thaler auf die Währung des Dreißigthalerfußes zurückgeführt werden.

Nach Feststellung der Abrechnung soll die Zahlung vorbehaltlich etwaiger Notate vierteljährlich erfolgen und zwar:

- a) in Wecheln auf Berlin, wenn eine Forderung für die Norddeutsche Postverwaltung entfällt,
 - b) in Wecheln auf Stockholm, wenn eine
- Sunder. Besegl. 1869.

Art. 25.

Afrundning af portobeloppen. Förvandling till annan myntsort.

Nordtyska Postförvaltningen skall draga försorg derom att de uti förvarande Fördrag i Thalermyntsort angifna portosatser vardas, med iakttagande af största möjliga noggrannhet, förvandlade till motsvarande belopp efter Guldenmyntfot, samt att, med nödig hänsyn till de förhållanden, som vid uppbörden böra tagas i betraktande, beloppen vardas afrundade i enlighet med de inom de särskilda länderna gällande myntsorter.

Art. 26.

Generalräkning.

Generalräkningen mellan Nordtyska och Svenska Postverken skall månadligen uppgöras genom posträkenskapsbyrån i Berlin och Svenska Poststyrelsens kammarkontor i Stockholm.

Vid räknenskapernes afslutande utföres beloppet efter trettiothalermyntfoten.

De i Svenskt mynt förekommande belopp reduceras i allmänhet till trettiothalermyntfot, efter en kurs af 8 Rdr. för 3 Thaler.

Efter räkningsens fastställande skall, under förbehåll af möjligen förekommande anmärkingar, beloppet för hvar fjerdedels år utbetalas, och detta

- a) i vaxel på Berlin, om en fordran uppkommer å Nordtyska Postverkets sida,
- b) i vaxel på Stockholm, om en

Förderung für die Schwedische Postverwaltung entfällt.

Die durch die Leistung der Zahlung entstehenden Kosten werden stets von dem zahlungspflichtigen Theil getragen.

Art. 27.

Postkonventionen.

Die beiden Hohen vertragschließenden Theile werden darüber wachen, daß im gegenseitigen Verkehr die bestehenden Gesetze und Verordnungen zur Aufrechterhaltung des Postregals befolgt werden. Insbesondere wird das Personal der die Posten führenden Schiffe auf die Beobachtung der postgesetzlichen Bestimmungen jedes Gebiets hingewiesen werden.

Art. 28.

Ausführungs-Reglement.

Die beiderseitigen Postverwaltungen werden ermächtigt, ein Reglement zur Sicherstellung der übereinstimmenden Ausführung dieses Vertrages zu vereinbaren und in diesem Ausführungs-Reglement, oder in den von Zeit zu Zeit nach Maßgabe des wechselnden Bedürfnisses von ihnen zu verabredenden Nachträgen zu demselben, namentlich über folgende Verhältnisse spezielle Festsetzungen zu treffen:

- 1) die Kartenschluß-Verbindungen zwischen den einzelnen Grenz-Postanstalten,
- 2) die Benützung der Postroulen, Expedition der Korrespondenz und der Jahrespостsendungen,
- 3) die Vergütungssätze und sonstige Bedingungen für die zum Einzeltransit überlieferten Korrespondenzen,

fordran uppkommer å Svenska Postverkets sida.

De särskilda omkostnader, som kunna vara förenade med betalningens utgörande, drabba alltid det Postverk, hvilket betalningsskyldigten åligger.

Art. 27.

Postkonventioner.

De bägge höga fördragslutande Makterne vilja, i afseende å rörelsen mellan de bägge postområdena, vaka deröfver att de i afseende å postregalet gällande lagar och författningar varda behörigen iakttagne. Särskildt skall de postförande fartygens personal åläggas iakttagande af de inom hvardera området gällande postförfattningar.

Art. 28.

Expeditionsreglemente.

För att betrygga öfverensstämmelsen i tillämpning af förevarande Fördrag bemyndigas de bägge Poststyrelserna att öfverenskomma om ett Expeditions Reglemente; i hvilket Reglemente, likasom i de tillägg, som, i mon af vexlande behof, kunna komma att, tid efter annan, af Poststyrelserne dertill fogas, särskildt skola meddelas närmare bestämmelser rörande följande:

- 1) Kartutvexlingsförbindelserne mellan särskilda gränsepostanstalter,
- 2) begagnandet af postlinierne, korrespondensens och paketpostförsändelsernas expedition,
- 3) betalningssatserne och öfriga villkor för den korrespondens, som öfverlemnas till styckevistransit,

- 4) die näheren Bestimmungen und Versendungsbedingungen in Betreff der rekommandirten Briefe, der Geldbriefe, der Drucksachen und der Waarenproben,
- 5) die Posttaxen für den Verkehr der Grenzdistrikte, Hafenstädte etc.
- 6) die Formen des technischen Expeditionsdienstes und des Postabrechnungswesens,
- 7) die Behandlung der Laufzettel, der unbestellbaren, der nachzusendenden und der unrichtig spedirten Gegenstände,
- 8) die Vereinbarungen wegen der expressen Bestellung von Briefpostsendungen,
- 9) den Austausch der Postanweisungen und die daraus sich ergebende Ausgleichung,
- 10) die auf die Auszahlung der nach Art. 29. dieses Vertrages aus der Norddeutschen Bundeskasse zu bestreitenden Pensionen für Beamte des bisherigen Schwedischen Postamts in Hamburg bezüglichen Verhältnisse.
- 4) närmare bestämmelser och försändningsvilkor för rekommanderade bref, bref med penningar, trycksaker och varuprover,
- 5) lokaltaxor för gränsedistriktens och hamnstädernes trafik o. s. v.,
- 6) formerne för den tekniska expeditionstjensten och postafräkningsväsendet,
- 7) behandlingen af löpsedlar och af försändelser, som äro obeställbara, böra eftersändas eller blifvit felsände,
- 8) öfverenskommelser rörande brefpostförsändelsers expressbefordran,
- 9) utbyte af postanvisningar och deraf följande liquid,
- 10) De förhållanden, hvilka hafva afseende å utbetalningen af de pensioner, som, jemlikt Art. 29. i detta Fördrag, böra af Nordtyska Förbundets kassa utgå till tjänstemän vid hittillsvarande Svenska postkontoret i Hamburg.

Art. 29.

Aufhebung des Schwedischen Postamts in Hamburg.

Mit dem Tage der Ausführung des gegenwärtigen Vertrages wird das bisherige königlich Schwedische Postamt in der freien und Hansestadt Hamburg aufgehoben.

Als Beitrag zu den Kosten der Auflösung des Postamts zahlt der Norddeutsche Bund eine Pauschsumme von viertausend Thaleru des Dreißigthalersfußes an die königlich Schwedische Regierung vier Wochen nach Ausführung des gegenwärtigen Vertrages.

Art. 29.

Indragning af Svenska postkontoret i Hamburg.

Från och med den dag, då detta Fördrag tillämpas, indrages förutvarande Kongl. Svenska postkontoret i den fria och hansestaden Hamburg.

Såsom bidrag till bestridande af utgifterne för postkontorets upplösning betalar till Kongl. Svenska Regeringen, fyra veckor från den dag förevarande Fördrag vunnit tillämpning, Nordtyska Förbundet en pauschsumma af Fyra Tusen Thaler efter trettiotalermyntfoten.

Der Norddeutsche Bund übernimmt die Verpflichtung, den in der anliegenden Nachweisung aufgeführten Beamten und Unterbeamten des bisherigen Schwedischen Postamts in Hamburg Pensionen vom Tage der Ausführung des gegenwärtigen Vertrages zu dem in der Nachweisung verzeichneten Betrage auf ihre Lebensdauer zu gewähren. Eine weitere Verpflichtung bezüglich etwaiger Ansprüche der dem gedachten Postamt angehörtig gewesenen Beamten und Unterbeamten, sowie insbesondere der Hinterbliebenen derselben, wird Seitens des Norddeutschen Bundes in keiner Weise übernommen.

Von dem in der Nachweisung nicht aufgeführten Personal des bisherigen Schwedischen Postamts verbleiben der Schwedischen Postverwaltung die Beamten, wogegen vom Tage der Ausführung des gegenwärtigen Vertrages ab die Unterbeamten mit ihren dermaligen Dienstbezügen und erworbenen Ansprüchen in den Dienst der Norddeutschen Postverwaltung übernommen werden.

Dieser Artikel ist unwiderruflich und für alle Zeiten gültig.

Art. 30.

Beginn und Ablauf des Vertrages.

Der gegenwärtige Vertrag tritt mit dem 1. April 1869. in Wirksamkeit.

Derselbe bleibt, soweit nicht bezüglich der im Art. 2. und im Art. 29. getroffenen Verabredungen ein Anderes bestimmt ist, von Jahr zu Jahr gültig, es sei denn, daß von einem der beiden kontrahierenden Theile ein Jahr zum Voraus eine Kündigung erfolgt.

Die Kündigung ist nur zum 1. April jedes Jahres statthaft.

Die bisherigen Postverträge und son-

Nordtyska Förbundet öfvertager förpligtelsen att till de i bilagde förteckning uppförda tjenstemän och betjente vid hittillsvarande Svenska postkontoret i Hamburg, från och med dagen för tillämpning af förvarande Fördrag och så länge de lefva, utbetalta pensioner till de i förteckningen uppförde belopp. Någon ytterligare förpligtelse beträffande möjligen ifrågakommande anspråk af tjenstemän och betjente, som tillhört nämnde postkontor, eller särskildt af deras sterbhuss, åtager sig icke, under några vilkor, Nordtyska Förbundet.

Af den personal vid hittillsvarande Svenska postkontoret i Hamburg, som icke finnes i förteckningen uppförd, blifva tjenstemännen fortfarande anviinda inom Svenska Postverket, hvaremot, från och med dagen för tillämpning af förvarande Fördrag, bresfdragarne, med sina nuvarande inkomster af befattningarne, och i öfrigt förvärfvade rättigheter, varda i Nordtyska Postverkets tjenst anstälde.

Denna Artikel gäller oåterkalleligen och för alla tider.

Art. 30.

Fördragets trädande i kraft och upphörande.

Förevarande Fördrag skall vinna tillämpning från och med den 1 april 1869.

Detsamma förblifver, för så vidt icke i afseende å de i Art. 2. och i Art. 29. träffade öfverenskommelser annorlunda är bestämdt, år efter annat gällande, så vida icke ett år förut uppsägning sker af någon bland de bägge fördragslutande Makterne.

Dylik uppsägning kan hvart år endast ske till den 1 april.

Förutvarande Postfördrag och

stigen auf die in dem gegenwärtigen Vertrage geordneten Verhältnisse bezüglich der postalischen Vereinbarungen zwischen den jetzt zum Norddeutschen Bunde gehörigen Gebieten und Schweden verlieren ult. März 1869. ihre Gültigkeit.

öfriga mellan områden, som nu höra till Nordtyska Förbundet och Sverige, träffade postala Öfverenskommelser, de der hafva afseende å förhållanden, som blifvit genom förevarande Fördrag ordnade, förlora sin gällande kraft med utgången af mars månad år 1869.

Art. 31.

Ratifikation.

Die Ratifikation dieses Vertrages wird sobald als möglich erfolgen, und der Austausch der Ratifikations-Urkunden in Berlin stattfinden.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten den Vertrag in doppelter Ausfertigung unterschrieben und besiegelt.

So geschehen zu Berlin, am 23. Februar 1869. und zu Stockholm, am 24. Februar 1869.

R. v. Philipsborn.

(L. S.)

H. Stephan.

(L. S.)

Wilhelm Roos.

(L. S.)

Art. 31.

Ratifikation.

Ratifikationen af förevarande Fördrag skall så snart som möjligt försiggå och utväxlingen af ratifikationshandlingarne ega rum i Berlin.

Till yttermera visso hafva de å hvardera sidan Befullmäktigade Fördraget i dubbla exemplar undertecknat och med sina insegel försett.

Som skedde i Berlin, den 23. Februari 1869. och i Stockholm, den 24. Februari 1869.

R. v. Philipsborn.

H. Stephan.

Wilhelm Roos.

Die Ratifikations-Urkunden des vorstehenden Vertrages sind zu Berlin ausgetauscht worden.

Nachweisung

der

auf die Postkasse des Norddeutschen Bundes aus Anlaß der Aufhebung
des Königlich Schwedischen Postamts in Hamburg zu übernehmenden
Pensionen.

Laufende Nummer.	Name und Dienststellung der betreffenden Beamten und Unterbeamten.	Betrag der jährlichen Pension. Thaler im Dreißigthalersfuß.
1.	Dem Postdirektor J. E. Hellberg	3000
2.	» Postkontrollleur J. H. M. Bremer	800
3.	» Wachtmeister M. E. Moberg	400
4.	» Briefträger J. E. Ruehn	300
5.	» » H. A. E. Reuter	300
6.	» » J. E. H. Ruchtern	200

Förteckning

å de

pensioner, hvilka, med anledning af Kongl. Svenska postkontorets i Hamburg indragning, böra af Nordtyska Förbundets Postkassa utbetalas.

Fort- löpande nummer.	Vederbörande tjänstemäns och betjentes namn och befattning.	Beloppet af de årliga pensionerne. Thaler efter trettio- thalermyntfoten.
1.	Postdirektören J. C. Hellberg.....	3000
2.	Postkontrollören J. H. M. Bremer.....	800
3.	Vaktmästaren M. E. Moberg	400
4.	Brefbäraren J. C. Kühn	300
5.	„ H. A. E. Reuter.....	300
6.	„ J. C. H. Nüchtern.....	200

Redigert im Bureau des Bundeskanzlers.

Berlin, gedruckt in der Königl. Hofbuchdruckerei
(K. v. Decker).

REPORT

1900

Presented to the Board of Directors of the
 American Chemical Society at its
 annual meeting held at New York
 December 15-16, 1900

Name	Address	Occupation
1. J. H. Thompson	New York, N. Y.	Chemist
2. J. H. Thompson	New York, N. Y.	Chemist
3. J. H. Thompson	New York, N. Y.	Chemist
4. J. H. Thompson	New York, N. Y.	Chemist
5. J. H. Thompson	New York, N. Y.	Chemist
6. J. H. Thompson	New York, N. Y.	Chemist